

XXIV NOLU SÖZLEŞME

Adı	: Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşme
İmza yeri ve tarihi	: Madrid, 05.09.1990
Türkiye için yürürlük tarihi	: 01.08.2004
Sözleşmeyi İmzalayan Ülkeler	: İspanya, Fransa, Yunanistan, İtalya, Portekiz, Türkiye
Sözleşmeyi Onaylayan Ülkeler	: İspanya, Fransa, İtalya, Türkiye

**Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşmenin
Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun**

Kanun No. 4890

Kabul Tarihi : 11.6.2003

Madde 1- 5 Eylül 1990 tarihinde Madrid’te imzalanan "Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşme"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

16/6/2003
— . —

Karar Sayısı : 2004/6950

5 Eylül 1990 tarihinde Madrid’de imzalanan ve 11/6/2003 tarihli ve 4890 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşme”nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın 9/2/2004 tarihli ve KOPR/42667 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 24/2/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

— . —

**AHVALİ ŞAHSİYE CÜZDANLARININ TANINMASINA VE
GÜNCELLEŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME**

5 Eylül 1990 tarihinde Madrid’de imzalanmıştır.

Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon’una üye olan ve Sözleşmeyi imzalayan Devletler, aile cüzdanlarının tanınmasını ve güncelleştirilmesini kolaylaştırmak ve geliştirmek amacıyla aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

Madde 1

1. Bu Sözleşmeye göre, uluslararası aile cüzdanı, kanun gereğince nüfus memuru tarafından verilen ve doğum, evlenme ve ölüme ilişkin asıl bilgilerle bunlara daha sonra düşülecek şerhleri içermek üzere öngörülen bir belgedir.

2. Bu cüzdanlardaki asıl bilgiler ve bunlara verilecek şerhler, bunları yapan nüfus memuru tarafından tarih konulduktan sonra mühürlenip imzalanır.

Madde 2

Her âkit Devlet, onay ya da benzeri bir formaliteye yer vermeksizin, birinci maddede öngörülen ve bir başka âkit Devlette verilen cüzdanları, adı geçen Devletçe verilen nüfus kayıt örnekleri gibi aynı ispat gücüne sahip olarak tanır ve kabul eder.

Madde 3

Cüzdanlar, 12 Eylül 1974 tarihinde Paris’te imzalanan ve uluslararası aile cüzdanı uygulamasını getiren Sözleşmenin ekindeki örneğe göre verilmiş ise veya Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon’unca kabul edilmiş kodlamaya ait kodları içeriyorlarsa bunların

tercümesine gerek yoktur. Aksi takdirde, belgenin tercümesi bunu düzenleyen makamdan istenebilir.

Madde 4

Âkit Devletlerden birinin nüfus memuru bir aile cüzdanı düzenlerken, başka bir âkit Devletin nüfus memuru tarafından düzenlenen aile cüzdanları kendisine ibraz edildiğinde, bu belgeye dayanarak güncelleştirir.

Madde 5

1. Kendisine uluslararası aile cüzdanı ibraz edilen makam, tarih, imza, mühür, pul ya da imza sahibinin unvanı konusunda şüpheye düşmesi halinde, bu cüzdanı veren veya güncelleştiren makama gerekli doğrulatmayı yaptırabilir.

2. Doğrulatma talebi, örneği Sözleşmeye ekli olan çok dilli bir formül aracılığıyla yapılabilir.

3. Bu formül, aile cüzdanının örneği veya gerekirse, aslı eklenerek doğrudan doğruya cüzdanı veren veya onu güncelleştiren makama veya Sözleşmeyi imzalayan Devletin göstereceği merkez makamına gönderilir.

4. Doğrulama ücretsiz yapılır ve cevap, gerekirse, asıl cüzdanla birlikte doğrudan gönderilir. Bu cevap mümkün olan en kısa sürede ulaştırılır.

Madde 6

Sözleşmenin uygulanmasında kişisel statüleri bir âkit Devletin yasası ile düzenlenen mülteci ve vatansızlar o Devletin vatandaşları gibi kabul edilirler.

Madde 7

1. Her âkit Devlet, imza, onama, kabul, tasvip veya katılma sırasında, gerekirse, vereceği ve bu Sözleşmeyi uygulayacağı belgelerin listesini düzenleyecektir.

2. Daha sonra düzenlenecek her liste ya da bu listede yapılacak her değişiklik İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir.

Madde 8

Sözleşme onay, kabul veya tasvip edilecek ve onay, kabul veya tasvip belgeleri İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde 9

1. Sözleşme ikinci onay, kabul, tasvip veya katılma belgesinin tevdi tarihini izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

2. Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra, onay, kabul veya tasvip edecek Devlet açısından, bu Sözleşme, onay, kabul, tasvip ya da katılma belgesinin söz konusu Devlet tarafından tevdi edildiği tarihi izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Madde 10

Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon'u, Avrupa Topluluğu ve Avrupa Konseyi üyesi olan her Devlet Sözleşmeye katılabilecektir. Katılma belgesi İsviçre Federal Konseyi nezdinde tevdi edilecektir.

Madde 11

Her âkit Devlet, 8 inci maddede öngörülen imza, onama ve katılma sırasında kendi nüfus memurlarının

- a) Kendi iç hukukunca öngörülmemen ya da
- b) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan edebilecektir.

Madde 12

1. Her Devlet; imza, onay, kabul, tasvip ya da katılma sırasında veya ileri bir tarihte, Sözleşmenin, uluslararası düzeyde ilişkilerini güvence altına aldığı ülkelerin bütününde veya bir veya birkaçında uygulanacağını beyan edebilecektir.

2. Bu beyan, İsviçre Federal Konseyine bildirilecektir ve Sözleşmenin teşmili, adı geçen Devlet için Sözleşmenin yürürlüğe girmesi sırasında veya daha sonra bildirim alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü hüküm ifade edecektir.

3. Sözleşmenin teşmiline ait her beyan, İsviçre Federal Konseyine yapılacak bildirimle geri alınabilecek ve Sözleşmenin uygulaması, adı geçen ülkede, sözü edilen her bildirim alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci günü sona erecektir.

Madde 13

1. Sözleşme bir süre ile sınırlı olmaksızın yürürlükte kalacaktır.

2. Bununla birlikte, Sözleşmeye taraf olan her Devlet, Sözleşmenin kendi açısından yürürlüğe girmesinden itibaren bir yıllık bir sürenin geçmesinden sonra, her zaman anlaşmayı feshettiğini bildirmek hakkına sahip olacaktır. Bu fesih ihbarı İsviçre Federal Konseyine bildirilecek ve bu bildirim alındığı tarihi izleyen üçüncü ayın birinci gününden itibaren geçerli olacaktır. Sözleşme diğer Devletler arasında yürürlükte kalacaktır.

Madde 14

1. İsviçre Federal Konseyi, Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon'u üyesi Devletlerin ve bu Sözleşmeye katılmış olan diğer bütün Devletlere aşağıdaki hususları bildirecektir.

- a) Bütün onay, kabul, tasvip veya katılma belgelerinin tevdiini,
- b) Sözleşmenin yürürlüğe girdiği her tarihi,
- c) Geçerlilik kazanacağı tarihle birlikte, Sözleşmenin teşmiline veya geri çekilmesine ilişkin her beyanı,
- d) Geçerlilik kazanacağı tarihle birlikte Sözleşmenin feshine ilişkin her bildirimini,
- e) Yedinci maddede öngörülen Sözleşmenin uygulanacağı belgelerin listesini ve bu maddenin ikinci fıkrası uyarınca yapılan her değişikliği,

2. İsviçre Federal Konseyi, birinci fıkra uyarınca yapılacak her bildirimden Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon'u Genel Sekreterini haberdar edecektir.

3. Sözleşme yürürlüğe girer girmez aslına uygun onaylı bir örneği, Birleşmiş Milletler Şartının 102. maddesi uyarınca tescil ve yayımlanması amacıyla İsviçre Federal Konseyi tarafından Birleşmiş Milletler Genel Sekreterine gönderilecektir.

Sözleşme usulüne uygun olarak bu konuda yetki verilmiş temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Madrid'de 5 Eylül 1990 tarihinde aslı İsviçre Federal Konseyi arşivine konulmak ve onaylı bir örneği diplomatik yoldan Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon'u üyesi Devletlere gönderilmek üzere Fransızca olarak bir nüsha halinde düzenlenmiştir. Ayrıca aslına uygun onaylı bir örneği Uluslararası Ahvali Şahsiye Komisyon'u Genel Sekreterine gönderilecektir.

Sözleşmenin 7 nci Maddesi Uygulamasında Yapılan Beyanlar

İmza sırasında:

İspanya Krallığı adına:

Sözleşme, İspanyol Adalet Bakanlığı tarafından verilen aile cüzdanına (Libro de Familia) münhasıran uygulanacaktır.

Portekiz Cumhuriyeti adına:

Kişisel nüfus cüzdanı (Cedula Pessaol) Portekiz'in verdiği tek nüfus cüzdanıdır ve bu Sözleşme sadece buna uygulanacaktır.

Sözleşmenin 11 inci Maddesi Uygulamasında Yapılan Beyanlar

İmza sırasında:

Portekiz Cumhuriyeti adına:

Portekiz, kendi nüfus memurlarının, içeriği kendi kamu düzenine aykırı olan ve kendi iç hukukunda öngörölmeyen güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

Sözleşmenin 11 inci maddesi uygulamasında, **Türkiye Cumhuriyeti** Hükümeti, kendi nüfus memurlarının

- a) Kendi iç hukukunda öngörölmeyen,
- b) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

Onama sırasında:

İspanya; Sözleşmenin 11. Maddesi uygulamasında, kendi nüfus memurlarının

- a) Kendi iç hukukunda öngörölmeyen,
- b) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

İtalya; Sözleşmenin 11. Maddesi uygulamasında, kendi nüfus memurlarının

- c) Kendi iç hukukunda öngörölmeyen,
- d) İçeriği kendi kamu düzenine aykırı olan

güncelleştirmeleri yapmayacağını beyan eder.

(1) **05.09.1990 tarihinde Madrid’de imzalanan Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının (Uluslararası Aile Cüzdanı) Tanınmasına ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşme.**
Convention relative à la reconnaissance et à la mise à jour des livrets d’ état signée à Madrid le 5 septembre 1990

- (2) **Ahvali Şahsiye cüzdanında doğrulanması istenilen bilgiler :**
Vérification du livret d’ état civil concernant
- (3) **İlgilinin veya ilgilerin soyadı ve adı** ^a
Nom et prénoms du ou des intéressés
- (4) **Nüfus Kayıt Örneği**
Extrait de l’acte d’ état civil ^b
- (5) **Nüfus kayıt örneğindeki sonradan yapılmış açıklamalar**
Mentions ultérieures à l’extrait de l’acte d’ état civil ^b
- (6) **Nüfus kaydının nevi (Evlence, doğum, ölüm)**
Nature de l’acte d’ état civil (mariage, naissance, décès) ^a
- (7) **Örneğin numarası**
Numéro de l’extrait ^a
- (8) **Açıklamanın nevi**
Nature de la mention ^a

(9) Müracaat eden makam Autorité requérante	(10) Müracaat edilen makam Autorité requise
(11) Unvan ve adres Dénomination et adresse	(11) Unvan ve adres Dénomination et adresse
(12) Tarih doğru mudur? La date est-elle exacte? <input type="text"/> ^b	(16) EVET <input type="text"/> ^b (17) HAYIR <input type="text"/> ^b OUI NON
(13) İmza doğru mudur? La signature est-elle vraie? <input type="text"/> ^b	(16) EVET <input type="text"/> ^b (17) HAYIR <input type="text"/> ^b OUI NON
(14) İmza sahibi imza yetkisine sahip midir? Le signature avait-il qualité? <input type="text"/> ^b	(16) EVET <input type="text"/> ^b (17) HAYIR <input type="text"/> ^b OUI NON
(15) Mühür veya damga doğru mudur? Le sceau ou le timbre est-il authentique? <input type="text"/> ^b	(16) EVET <input type="text"/> ^b (17) HAYIR <input type="text"/> ^b OUI NON
(19) Tarih,imza,mühür veya damga Date, signature, sceau ou timbre	(18) Düşünceler Observations (19) Tarih,imza,mühür veya damga Date, signature, sceau ou timbre

(20) ^a **İlgili haneyi doldurunuz.**
Remplir la case appropriée

(21) ^b **İlgili haneye çarpı (x) koyunuz.**
Cocher la case appropriée

- (22) **Doğrulama parasız ve mümkün olduğu kadar çabuk yapılacak; müracaat edilen makam doğrulanması istenilen belgeyi bu formla doğrudan veya diplomatik yolla müracaat eden makama geri gönderecektir.**
La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible; l’ autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l’ autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique.

- (1) Übereinkommen über die Anerkennung und Fortführung/ Nachtragung von Personenstandsbüchlein, unterzeichnet in Patras am 7 September 1989./ Convention relating to the recognition and updating of civil status books signed at Patras on 7 september 1989./ Convenio relativo al reconocimiento y puesta al día de los libros de estado civil, firmado en el/ Σύμβαση σχετική με την αναγνώριση και την ενημέρωση των ληξιαρχικών βιβλιαρίων που υπογράφηκε στ στς/ Convenzione sul riconoscimento e aggiornamento dei libretti di stato civile firmata a il/ Overeenkomst inzake de erkenning en de bijhouding van boekjes betreffende de burgerlijke staat, ondertekend te de/ Convenção relativa ao reconhecimento e atualização dos livretes de estado civil, assinada em aos
- (2) Überprüfung des Personenstandsbüchlein betreffend/ Verification of the civil status book in respect of/ Comprobación del libro de estado relativo a/ Επιλήθευση ληξιαρχικού βιβλιαρίου που αφορά/ Verifica del libretto di stato civile concernente/ Controle van het boekje betreffende de burgerlijke staat van/ Verificação do livrete de estado civil respeitante a
- (3) Familienname und Vornamen des oder der Betroffenen/ Surname and forenames of the person (or persons) concerned/ Apellidos y nombre propio del o de los interesados/ Επώνυμο και ονόματα του ή των ενδιαφερομένων/ Cognome e nome del o degli interessati/ Naam en voornamen van de betrokkene (n)/ Apelidos e nome próprio do ou dos interessados
- (4) Auszug aus dem Personenstandseintrag/ Extract of civil register entry/ Asiento-certificación/ Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης/ Estratto dell'atto di stato civile/ Uittreksel uit de akte van de burgerlijke stand/ Certidão do assento
- (5) Spätere Vermerke zum Personenstandseintrag/ Subsequent annotations to extract of civil register entry/ Modificaciones ulteriores del asiento/ Εγγραφές μεταγενέστερες από το απόσπασμα της ληξιαρχικής πράξης/ Altre annotazioni sull'estratto dell'atto di stato civile/ Latere vermeldingen bij het uittreksel uit de akte van de burgerlijke stand/ Averbamentos da certidão
- (6) Art des Personenstandseintrag (Eheschließung, Geburt, Tod)/ Type of civil register entry (marriage, birth, death)/ Naturaleza del acto de estado civil (matrimonio, nacimiento, defunción)/ Είδος της ληξιαρχικής πράξης (γάμος, γεννηση, θάνατος)/ Tipo dell'atto di civile (matrimonio, nascita, morte)/ Soort akte van de burgerlijke stand (huwelijk, geboorte, overlijden)/ Espécie do assento (casamento, nascimento, óbito)
- (7) Nummer des Eintrags/ Extract number/ Número del asiento/ Αριθμός του αποσπάσματος/ Numero dell'estratto/ Nummer van het uittreksel/ Número da certidão
- (8) Art des Vermerks/ Type of annotation/ Naturaleza de la modificación ulterior/ Είδος της εγγραφής/ Tipo dell'annotazione/ Soort vermelding/ Natureza do averbamento
- (9) Ersuchende Behörde/ Requesting authority/ Autoridad requirente/ Αρχή που ζητάει/ Autorità richiedente/ Verzoekende autoriteit/ Autoridade requerente
- (10) Ersuchte Behörde/ Requested authority/ Autoridad requerida/ Αρχή από την οποία ζητείται/ Autorità richiesta/ Aangezochte autoriteit/ Autoridade requerida
- (11) Bezeichnung und Anschrift/ Designation and address/ Denominación y dirección/ Ονομασία και διεύθυνση/ Denominazione ed indirizzo/ Functie en adres/ Serviço e endereço
- (12) Ist das Datum richtig?/ Is the date correct?/ ¿ Es exacta la fecha?/ Είναι ακριβής η ημερομηνία;/ La data è esatta?/ Is de datum juist?/ A data é exacta?
- (13) Ist die Unterschrift echt?/ Is the the signature authentic?/ ¿ Es auténtica la firma?/ Είναι γνήσια η υπογραφή;/ La firma è autentica?/ Is de ondertekening echt?/ A assinatura é verdadeira?
- (14) War der Unterzeichner zu der Unterschrift berechtigt?/ Was the signatory authorised to sign?/ ¿ Tenía competencia el firmante?/ Ήταν ο υπογράφων αρμόδιος;/ Il firmatario aveva la qualifica?/ Was de ondertekenaar bevoegd?/ O signatário era competente?
- (15) Ist das Siegel oder der Stempel echt?/ Is the seal or stamp authentic?/ ¿ Es auténtico el sello?/ Είναι αυθεντικά ή σφραγίδα ή το ένυμο;/ Il sigillo o il timbro é autentico?/ Is het stempel of het zegel authentiek?/ O selo ou carimbo é autêntico?
- (16) Ja/ Yes/ Si/ Na/ Si/ Ja/ Sim
- (17) Nein/ No/ No/ Oχι/ No/ Neen/ Não
- (18) Bemerkungen/ Comments/ Observaciones/ Παρατηρήσεις/ Osservazioni/ Opmerkingen/ Observações
- (19) Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel/ Date, signature, seal or stamp/ Fecha, firma, y sello/ Ημερομηνία, υπογραφή, σφραγίδα ή ένσημο/ Data, firma, sigillo o timbro/ Datum, handtekening, stempel of zegel/ Data, assinatura, selo ou carimbo
- (20) Zutreffendes Feld ausfüllen/ Complete appropriate box/ Rellenar la casilla apropiada/ α Να συμπληρωθεί το τετραγωνίδιο/ Compilare la casella relativa/ Het toepasselijke vakje invullen/ Preencher o espaço devido
- (21) Zutreffendes Feld ankreuzen/ Mark appropriate box/ Señalar con una cruz la casilla apropiada/ β Να σημειωθεί το τετραγωνίδιο/ Segnar la casella relativa/ Het toepasselijke vakje aankruisen/ Marcar com uma cruz o espaço devido
- (22) Die Überprüfung ist kostenfrei und so schnell wie möglich vorzunehmen; die ersuchte Behörde hat die beigelegte Urkunde und dieses Formular an die ersuchte Behörde unmittelbar oder auf diplomatischen Weg zurückzusenden./ The verification has to be carried out free of charge and as expeditiously as possible; the requested authority should return the attached document together with this form to the requesting authority, either direct or through diplomatic channels./ La comprobación debe hacerse gratuitamente y lo más rapidamente posible; la autoridad requerida devolverá el documento adjunto y el presente modelo a la autoridad a la autoridad requirente, directamente o por vía diplomática/ Η επιλήθευση πρέπει να γίνει δωρεάν και το ταχύτερο δυνατόν η Αρχή από την οποία ζητείται θα επιστρέφει το συνημμένο έγγραφο και το παρόν έντυπο στην Αρχή που το ζητάει, κατευθείαν ή μέσω της διπλωματικής οδού./La verifica deve essere eseguita gratuitamente e nel più breve tempo possibile; l'autorità richiesta restituirà il documento allegato e il presente formulario all'autorità richiedente, direttamente o per via diplomatica./ De controle dient kosteloos en zo spoedig mogelijke te worden uitgevoerd; de aangezochte autoriteit zendt het bijgaande document en dit formulier hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg terug aan de verzoekende autoriteit./ A verificação deve feita gratuitamente e com a maior rapidez possível; a autoridade requerida devolverá o documento anexo e o presente formulário à autoridade requerente, directamente ou pela via diplomática